

Marqués de Mondéjar, virrey de Nápoles

Carta descifrada a Felipe II de enero de 1578

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia

Fecha de Publicación: 25/02/2024

Número de páginas: 13

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org

info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Esta es una de las cartas más expresivas del marqués de Mondéjar al rey, en la que le cuenta el paso por Nápoles, poco después de la salida de Margliani para Estambul, del criado de Martín de Acuña, Fabio Bordón, y de la desconfianza del virrey hacia todos los agentes de estos tratos; luego sabremos que por sentirse marginado por todos en cuanto a la información se refiere. Es la carta en la que se queja de que asuntos tan importantes sean tratados por gente de tan poca calidad, después de decir de Martín de Acuña que no pasó por Italia “español más desacreditado que él”.

Palabras Clave

Embajada, espionaje, Turquía, Nápoles,

Personajes

Giovanni Margliani, Bartolomeo Brutti, marqués de Mondéjar, Felipe II, Mehemet Bajá, Aurelio Santa Croce, Fabio Bordón, Martín de Acuña, Pedro Lanza, Amar Bispay,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1077, doc. 25.
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Nápoles, 25 de enero de 1578
- **Autor de la Fuente:** Marqués de Mondéjar virrey de Nápoles

Secretaría cortesana de Felipe II

Minuta de carta para el virrey marqués de Mondéjar

Esta carta a Felipe II del virrey de Nápoles, marqués de Mondéjar, es una de las más expresivas que conozco en lo que se refiere a los inicios de la embajada Margliani a Estambul, y cuando el virrey comienza a manifestar con fuerza su malestar ante los enredos de los agentes que están iniciando esa negociación; en concreto, sobre Martín de Acuña y su criado y mensajero Fabio Bordón o Fabio Romano. La razón principal de ello es el verse marginado, ya por Margliani mismo, de la información principal sobre el fondo del asunto, que es nada más y nada menos que una suspensión de armas, o paz y tregua, con el sultán de Turquía. Los enredos de Martín de Acuña – que tan bien estudió y presentó Javier Marcos Rivas – para iniciar estos tratos, los resume en esta carta de manera contundente: “no ha puesto los pies en Italia español más desacreditado que él”. Y tenía muchas razones para afirmar eso.

Por lo que toca al jefe de los espías en Estambul para la monarquía católica, el veneciano Aurelio Santa Croce, o Santa Cruz, había llegado a Nápoles a finales del año anterior con cartas del primer visir Mehemet Bajá, en respuesta a cartas que el mismo Santa Cruz se había visto obligado a falsificar para evitar que las negociaciones iniciadas por Acuña terminaran en un desastre para todos, y él mismo se había ofrecido al primer visir para viajar a Nápoles y a la corte española para relanzar esa negociación; la ida de Margliani a Estambul, que coincidió con el veneciano en Nápoles y se trataron con muchas cautelas por ambas partes, tenían ese mismo sentido, y sobre todo preservar la dignidad e intereses del rey de España en esa negociación posible iniciada con la falta de cautelas de Martín de Acuña, el Don Martino que decían los turcos.

Esos eran los personajes que tenían preocupado al virrey de Nápoles y cuyas acciones veía que se le escapaban de las manos porque nadie parecía hablarle claro; y, sobre todo, Acuña, Bordón y ahora Aurelio Santa Croce, así como ese misterioso Bartolomeo Brutti – un profesional de la frontera, de familia albanesa, muy ligado a los venecianos – que parecía tener mala relación con Santa Croce y con Acuña, hasta el punto de haber tenido tensos encuentros con Aurelio al coincidir con él en Nápoles, y de haber intentado atentar contra el criado de Acuña, Fabio Bordón, al encontrarse ambos en la Yanina, territorio albanés continental a la altura de la veneciana e isleña Corfú. Territorios clásicos del viaje a Estambul, de uno de sus itinerarios. También aparece en este conflicto de fronteras Pietro Lanza, bien conocido por el virrey Mondéjar, en quien confía como hombre de bien y fiel agente durante muchos años de la monarquía en esas áreas geográficas fronterizas clásicas. Su actividad contra Fabio Bordón la atribuye a la enemistad entre Lanza y Acuña, conocida también por el virrey.

Que ese tipo de personajes – Acuña, Bordón, Brutti, el mismo Aurelio o el aventurero Lanza – anduviesen enredados en la negociación de algo tan

importante como las treguas con suspensión de armas e incluso paz con el Turco, en lo que tantas cautelas y cuidados había que guardar, es lo que tiene en ascuas al virrey, y así lo expresa con fuerza en esta carta en la que, de siempre, creí captar la fuerte oralidad de un texto dictado por un enfadado Mondéjar, si no gritado, a su secretario o escribano encriptador:

Y allende los inconvenientes que dejan considerarse
de tratar negocios de importancia por hombres de esta calidad...,
se pierde mucha autoridad y se gastan los negocios
y se derreputa e infama la nación...

El mismo viaje del milanés Giovanni Margliani a Estambul, que traía cartas expresas de Felipe II para que el virrey Mondéjar le ayudase en su paso por Nápoles camino de Estambul, por su opacidad informativa sobre sus verdaderos objetivos, terminaron de alarmar al virrey; todo ello terminará por influir en él al oponerse siempre firmemente a tratos de treguas con los turcos. Aurelio Santa Cruz terminó también por sufrir esa desconfianza del virrey, y tuvo que llegar una orden expresa de Madrid, como la que vimos ya formulada en el documento anterior de esta serie (del 7 de enero de 1578), para que le dejara embarcarse en la flota del marqués de Santa Cruz que iba a salir para España aquella primavera.

En el sumario cortesano de esta carta hay una anotación de Felipe II que advierte: “no es para Consejo”; es muy indicativa del secreto con que se inició esta negociación, que se ocultó tanto al Consejo de Estado en España como al virrey de Nápoles, marqués de Mondéjar.

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

AGS Estado, legajo 1077, doc. 25.
1578, 25 de enero, Nápoles. Virrey al rey. Recibida a último de febrero.
Descifrada.

Sumario cortesano del contenido de la carta descifrada

-Envía los avisos que tenía de Constantinopla.

-Refiere lo que le ha dicho Fabio Bordón, criado de don Martín de Acuña,
que ha vuelto de Constantinopla.

-Lo que el Marqués dice del amo y del criado.

-El deseo que Aurelio de Santa Cruz tiene de venir a esta Corte.
Y que habiéndole detenido con esperanzas de que vendrá
con el marqués de Santa Cruz, desea que llegue la respuesta de Vuestra Majestad
antes que el Marqués parta, por no errar."

Al margen, con letra de Felipe II

No es para Consejo.
Acordar lo que será bien responder.

No habrá armada turca de importancia este año

Sacra Católica Real Majestad:

Los avisos que de Constantinopla tengo envío a Vuestra Majestad con éstas.
Y a lo que hasta ahora puede conjeturarse, no bajará este año
armada gruesa para empresa de importancia. Y aunque lo haga,
hallará lo de este reino de manera que pueda hacer poco daño en él.

Llegada de Fabio Bordón a Nápoles el 12 de enero de 1578

Fabio Bordón, criado de don Martín de Acuña, con quien Vuestra Majestad
me escribió los días pasados que iba a Constantinopla a rescatar
algunos deudos suyos, y que le diese el calor que hubiese menester para su pasaje,
volvió aquí de la jornada a los 12 de este (enero).

Faltó al secreto de la negociación de Acuña

Y por todo el camino ha venido derramando
lo que a mí me ha dicho debajo de gran secreto.

Mehemet Bajá, a la espera de embajador de España prometido por Acuña

Que, en sustancia, ha sido que fue muy bien recibido en Constantinopla de Mahamet Baxá; y que estaba resentido de que no hubiese ido persona por parte de Vuestra Majestad a la conclusión de la tregua, como don Martín de Acuña lo había ofrecido.

Aurelio Santa Cruz llevaba escrito de Mehemet Bajá sobre este asunto

Y que no se hubiese respondido a lo que escribió a Vuestra Majestad con Aurelio de Santa Cruz.

Los turcos deseaban mucho la tregua y suspension de armas

Y que él le satisfizo de manera que se aquietara; y le hicieron muy buen tratamiento. Y que esperaban con deseo la persona que había de ir de parte de Vuestra Majestad a la conclusión de la tregua y suspensión de armas.

Y que la deseaban mucho y tenían por hecha.

Los asuntos de Persia iban mal para los turcos, aunque lo ocultaran

Y le encubrían en el estado en que estaban las cosas del Persiano (o sah de Persia) porque no avisase a Vuestra Majestad de ello, y por esta causa se atibiase en lo de la tregua o suspensión de armas.

Y que aunque le encubrían el estar rota la guerra con el Persiano y el tratar el Gran Turco de ir en persona a ella, que él lo sabía de un turco renegado que le avisaba de todo.

Galeras que ponían a punto los turcos

Que en el Mar Negro se fabricaba número de galeras, y que en el arsenal no se trabajaba sino en aderezar muy pocas galeras. Y que en todas las demás no se ponía mano ni se hacía otro preparamiento ni diligencia por donde pudiese conjeturarse que saldría armada gruesa este año.

Otras informaciones sin interés, como “hombre que se alarga”

Díjome otras muchas cosas que, por parecerme de poca sustancia y tener poco fundamento para creerlas, y parecerme hombre que se alarga, dejo de dar cuenta a Vuestra Majestad de ellas.

Entrada de Uchalí en Estambul el 11 de noviembre de 1577, por otras fuentes

Dice que partió a los 16 de noviembre y que entonces no era llegado Aluchali. Y por los avisos que por vía de Venecia han venido y por otras vías, parece que el dicho Aluchali entró a los 11 en Constantinopla. Por donde parece que no es cierto el haber partido el dicho Fabio a los 16; pues habiendo entrado Aluchali a los 11 no era posible, hallándose en Constantinopla, que no tuviese noticia de ello.

Encuentro cerca de Corfú con Margliani, que lo evita, con pesar de Bordón

Díjome asimismo que habia topado, a seis o siete jornadas de Corfú, al capitán Marellano (o Margliani), y que se encubría de él.

Y quisiera mucho hablarle, presumiendo a lo que el dicho Marellano iba, para advertirle el deseo que en Constantinopla tenían de la tregua, para que conforme a ello se gobernase. Y que se encubrió de él y no pudo hablarle.

Acusa a Brutti de llevar cartas de Santa Cruz y haberle atacado cerca de la Yanina, o Jania, en tierras albanesas

Contóme cómo le había asaltado y herido un albanés que con él iba, con letras de Aurelio de Santa Cruz, cerca de Janina, por haber dado el capitán Pedro Lanza aviso de su ida a Amar Bispay (?), que vive en un casal cerca de Bastia, que se llama Lopez.

El virrey Mondéjar duda de la veracidad de parte de esta historia

Y aunque el haberlos asaltado es cierto, como a Vuestra Majestad he escrito, no me persuado que lo sea el haber dado el dicho Pero Lanza aviso de su ida. Antes creo que debe levantárselo este por ser enemigo el dicho Pero Lanza de don Martín de Acuña su amo.

Y porque tengo al dicho Pero Lanza por hombre de bien, y que ni haría ni se atrevería a hacer cosa semejante. Y no embargante esto, haré toda la diligencia posible en saber la verdad. Y hallándose culpado, castigarle con el rigor que semejante caso requiere.

Fabio Bordón pide dinero al virrey para seguir su viaje, pero desaparece antes de recibirlo

Pidióme el dicho Fabio Bordón dineros para el camino, diciendo me que no los llevaba. Y habiéndole dicho que se los mandaría dar, se ha ido sin verme y sin pasaporte para que no le pudiesen poner impedimento

en su viaje en este reino.

El virrey Mondéjar critica con dureza a Bordón y a su amo Martín de Acuña, el “español más desacreditado” allí

No sé la causa que le moviese a ello. Pero basta haber estado en la escuela de don Martín y ser su criado, que sin agraviarle ni encargar mi conciencia puedo certificar a Vuestra Majestad que no ha puesto los pies en Italia español más desacreditado que él.

Hombres inadecuados para tratar este tipo de negocios de Estado

Y allende los inconvenientes que dejan considerarse de tratar negocios de importancia por hombres de esta calidad ni cosa suya, se pierde mucha autoridad, y se gastan los negocios y se derreputa e infama la nación.

Aurelio de Santa Cruz espera impaciente en Nápoles pasar a la corte española

A Aurelio de Santa Cruz he detenido aquí harto, contra su voluntad. Porque ha deseado mucho pasar a esa Corte, y con no haberle dicho que le detengo por orden de Vuestra Majestad, debe estar harto resentido y quejoso de mi; y estarlo ha mucho más si no le dejo ir con el marqués de Santa Cruz, habiéndole entretenido con esta esperanza; y deseo que llegue la respuesta de lo que a Vuestra Majestad, acerca de este particular, escribí a los 20 de octubre, antes que el marqués de Santa Cruz parta, para no errar.

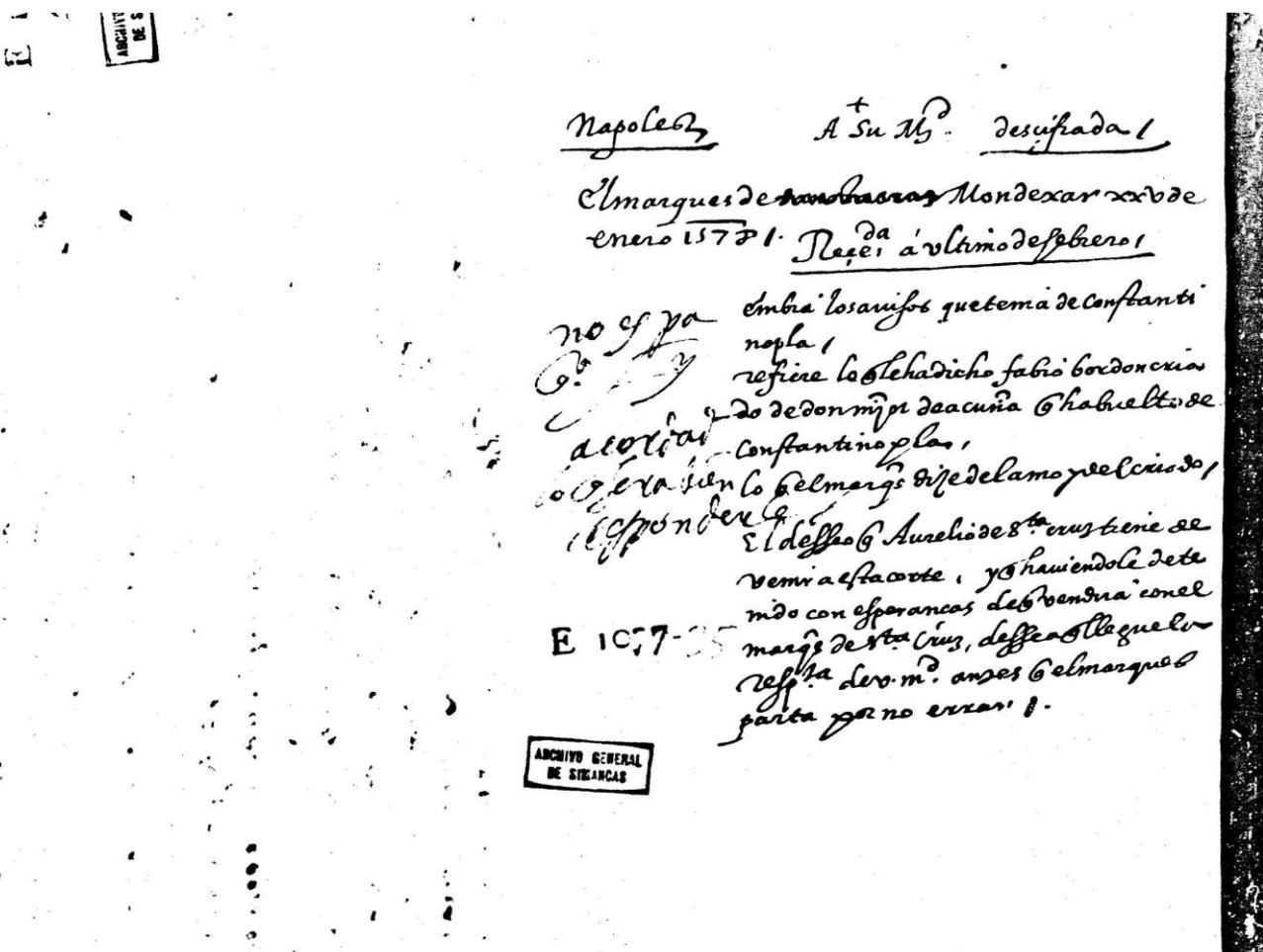
Despedida y data

Ensalce Nuestro Señor, etc. De Nápoles a 25 de enero 1578.

DOCUMENTO ORIGINAL

AGS Estado, legajo 1077, doc. 25.
1578, 25 de enero, Nápoles. Virrey al rey. Recibida a último de febrero.
Descifrada.

p. 1/ (Sumario cortesano:



Nápoles + A Su M[ajesta]d. descifrada
El marqués de [tachado, ...] Mondexar, XXV de enero 1578.
Resci[bi]da a ultimo de febrero.

Embía los auisos que tenía de Constatinopla.

[Al margen, letra del rey: "no es p[ar]a Q[on]sej]o y acordad lo q[ue] será bien responderle"].

Refiere lo q[ue] le ha dicho Fabio Bordón, criado de don M[artin] de Acuña, q[ue] ha buuelto de Constantinopla.

Lo q[ue] el Marq[ue]s dize del amo y del criado.

El desseo q[ue] Aurelio de S[an]ta Cruz tiene de venir a esta Corte. Y q[ue] haviéndole detenido con esperanças de q[ue] vendrá con el marq[ue]s de S[an]ta Cruz, dessea que llegue la resp[ues]ta de V.Md. antes q[ue] el Marqués parta por no errar.

(p.2)

descifrada

S. C. R. A. b^o

El Marq[ue]s de Mondexar, de Nápoles 25 de enero 1578.

1577
55
INFO GENERAL
BIMANAS

Los avisos que de Constantino pla tengo embio a v. m. con estas, y a lo q[ue] hasta agora puede conjeturarse, no baxará este año armada gruesa para empresa de importancia, y aunq[ue] lo haga hallará lo deste Reyno, de manera q[ue] pueda hazer poco daño en él. Fabio Bordón criado de don Martín de Acuña con quise m. meforcini los dias passados q[ue] yua a constantinopla a rescatar algunos deudos suyos, y q[ue] le diese el calor q[ue] huuiesse menester para su passage boluió aquí de la jornada a los 12 deste, y por todo el camino ha venido derramando lo q[ue] a mi me ha dicho de baxo de gran secreto! q[ue] en sustancia ha sido q[ue] fue muy bien recebido en constantinopla de Mahamet baxa, y q[ue] estava ressentido, de q[ue] no huuiesse ydo persona por parte de v. m. a la conclusión de la tregua, como don Martín de Acuña lo hauiá ofrecido, y q[ue] no se huuiesse respondido a lo q[ue] se le ofreció a v. m. con Aurelio de Santa Cruz, y q[ue] se le satisfizo de manera q[ue] se quietara, y se p[er]sio muy buen tratamiento, y q[ue] esperauan con desseo la persona q[ue] hauiá de yr de parte de v. m. a la conclusión de la tregua, y se pensó de ir a verla, y q[ue] la desseauan mucho, y temian por hecha, y le encubrian en el estado, en lo estaua las cosas del porfiano, porque no auisasse a v. m. dello, y por esta causa se atribiessa en lo de la tregua, q[ue] se pensó de armas, y q[ue] aunq[ue] le encubrian el estar rota la guerra con el porfiano, y el estar el gran turco de yr en persona a ella, q[ue] el se fabia de venturoso renegado q[ue] auisaua de todo! que en el mar negro se fabricaua un numero de galeras, y q[ue] en el Arsenal no se fabricaba, sino en adreca, muy pocas galeras, y q[ue] en todas las demas no se ponía mano, ni se hacia otro preparamento, ni diligencia, por donde se puede conjeturar q[ue] se fabrica armada gruesa este año! como otras muchas cosas q[ue] por parecerme de poca sustancia, y tener yo el fundamento para creerlo, y parecerme hombre q[ue] se alargare de dar cuenta a v. m. dellas, si se partio

+ SCRM:

[Al margen: "Descifrada. El Marq[ue]s de Mondexar, de Nápoles 25 e enero 1578"]

Los avisos que de Constantino pla tengo embio a V.Md. con estas. Y a lo q[ue] hasta agora puede conjeturarse, no baxará este año armada gruesa para empresa de importancia. Y aunq[ue] lo haga, hallará lo deste reyno de manera q[ue] pueda hacer poco daño en él. Fabio Bordón, criado de don M[art]ín de Acuña, con quie[n] V.Md. m[e] escribió los dias passados q[ue] yua a Constantino pla a rescatar algunos deudos suyos, y q[ue] le diese el calor q[ue] huuiesse menester para su passage,

boluió aquí de la jornada a los 12 deste. Y por todo el camino ha venido derramando lo q[ue] a mi me ha dicho de baxo de gran secreto.

Q[ue], en sustancia, ha sido q[ue] fue muy bien recebido en

Constantino pla de Mahamet

Baxá, y q[ue] estava ressentido de q[ue] no huuiesse ydo persona por parte de V.Md. a la conclusión de la tregua, como don Martín de Acuña lo hauiá ofrecido.

Y q[ue] no se huuiesse respondido a lo q[ue] escriuió a V.Md. con Aurelio de S[an]ta Cruz.

Y q[ue] él le satisfizo de manera q[ue] se quietaro[n] y le hiziero[n] muy buen tratamiento. Y q[ue] esperauan con desseo la persona q[ue] hauia de yr de parte de V. Magd. a la conclusió[n] de la tregua y suspensió[n] de armas. Y q[ue] la desseauan mucho y tenían por hecha; y le encubrían en el estado en q[ue] estaua[n] las cosas del persiano porque no auisasse a V.Md. dello, y por esta causa se atibiasse en lo de la tregua o suspensio[n] de armas.

Y q[ue] aunq[ue] le encubrian el estar rota la guerra con el Persiano y el tratar el Gran Turco de yr en persona a ella, q[ue] él lo sabia de un turco renegado q[ue] le avisaba de todo.

Que en el Mar Negro se fabricaua número de galeras, y q[ue] en el arsenal no se trabajaua sino en adereçar muy pocas galeras. Y q[ue] en todas las demás no se ponía mano ni se hazia otro preparamiento ni diligencia por donde pudiesse conjeturarse q[ue] saldria armada guessa este año.

Díxome otras muchas cosas q[ue] por parescerme de poca sustancia y tener poco fundamento para creellas, y parescerme hombre q[ue] se alarga, deyo de dar cuenta a V.Md. dellas.

Dice que partió p.3 a los 16 de noviembre y q[ue] entonces no era llegado Aluchali. Y por los auisos q[ue] por via de Venecia han venido y por otras vias, paresçe q[ue] el dicho Aluchali entró a los XI en Constantinopla. Por donde paresçe q[ue] no es cierto el hauer partido el dicho Fabio a los 16, pues haviendo entrado Aluchali a los X no era posible, hallándose en Constantinopla, q[ue] no tuuiesse noticia dello.

Díxome assimismo q[ue] hauia topado 6 o 7 jornadas de Corfú al capitán Marellano, y q[ue] se encubria dél. Y quisiera mucho hablalle, presumiendo a lo q[ue] el dicho Marellano yua, para aduertille el desseo q[ue] en Constantinopla tenían de la tregua, para q[ue] conforme a ello se gouernasse. Y que se encubrió dél y no pudo hablalle.

alo. 16 de nouiembre, y entonces no era llegado aluchali, y por los auisos q[ue] por via de venecia han venido, y por otras vias, paresçe q[ue] el dicho Aluchali entro a los xi en Constantinopla. Por donde paresçe q[ue] no es cierto el hauer partido el dicho Fabio a los 16, pues haviendo entrado aluchali a los X no era posible, hallándose en Constantinopla. No tuuiesse noticia dello, dixome offimismo q[ue] haviendo topado 6 o 7 jornadas de Corfu al Capitan Marellano, y q[ue] se encubria del, y quisiera mucho hablalle, presumiendo a lo q[ue] el dicho Marellano yua, para aduertille, el desseo q[ue] en Constantinopla tenían de la tregua, para q[ue] conforme a ello se gouernasse, y que se encubrió del, y no pudo hablalle.

Antome como le havián assaltado y herido vn Albanes q[ue] ron el yua a la letrada de Aurelio desta Cruz, cerca de Jamina por haber dado el fugitan Pero lanza auiso de fuga a Amas Tripay q[ue] uia en oncafa, cerca de Bofia Castellano Lopez, y aunq[ue] el hauer ellos assaltado es cierto como a v. m. he escrito, no me persuado a lo sea el hauer dado el dicho Pero lanza auiso de fuga, antes creo q[ue] deue levantar se lo es por ser enemigo el dicho Pero lanza de don Martin de Aluina Juano, y por q[ue] tengo al dicho Pero lanza q[ue] hombre de bien, y q[ue] m'haria, ni se atreueria a hazer caso semejante, y no embargante esto hare toda la diligencia posible en favor la verdad, y hallandose culpado castigalle con el rigor que semejante caso requiere. Pido me el dicho Fabio q[ue] don dizeos para el camino diziendo me q[ue] no los lleuana, y haviendo dicho q[ue] los mandaria dar se ha ydo sin oirme, y sin passaporte, para q[ue] no se pudiesen poner impedimento en su viaje en este Reyno. no se la causa q[ue] moue a ello, Pero basta hauer estado en la escuela de don Min q[ue] se ha criado, q[ue] sin agravia lla, ni en argar mi conciencia puedo certificar a v. m.

Contóme cómo le hauian assaltado y herido, un albanés q[ue] con él yua, co[n] letras de Aurelio de S[an]ta Cruz, cerca de Janina, por hauer dado el capitán Pero Lanza auiso de su yda a Amar Bispay (?), que viue en un casal çerca de Bastia, q[ue] se llama Lopez.

Y aunq[ue] el hauellos assaltado es çierto, como a V.Md. he escrito, no me persuado q[ue] lo sea el hauer dado el dicho Pero Lanza auiso de su yda. Antes creo q[ue] deue leuantárselo este por ser enemigo el dicho Pero Lanza de don Martín de Acuña su amo. Y porq[ue] tengo al dicho Pero Lança por hombre de bien, y q[ue] ni haria ni se atreueria a hazer cosa semejante. Y no embargante esto, haré toda la diligencia possible en saber la verdad. Y hallándose culpado, castigalle con el rigor que semejante caso requiere.

Pidióme el dicho Fabio Bordón dineros para el camino, diziendo me q[ue] no los lleuaua. Y huiéndole dicho que se los mandaría dar, se ha ydo sin verme y sin passaporte para q[ue] no le pudiessen poner impedimento en su viage en este rey[n]o. No sé la causa q[ue] le moviesse a ello.

Pero basta hauer estado en la escuela de don M[art]ín y ser su criado, q[ue] sin agravialle ni encargar mi conciencia, puedo certificar a V.Md. p.4 q[ue] no ha puesto

los pies en Italia español más desacreditado q[ue] él.

Y allende los inconuinientes q[ue] dexan considerarse de tratar nego[c]ios de importa[n]cia por hombres de esta calidad ni cosa suya, se pierde mucha auctoridad y se gastan los neg[oci]os y se derreputa y infama la nació[n].

A Aurelio de Santa Cruz he detenido aquí harto, contra su voluntad. Porq[ue] ha desseado mucho passar a esa Corte, y con no huelle dicho q[ue] le detengo por orde[n] de V.Md., deue estar harto resentido y quexoso de mi, y estallo ha mucho más si no le dexo yr con el marq[ue]s de S[an]ta Cruz, huiéndole entretenido con esta esperanza y desseo q[ue] llegue la resp[ues]ta de lo q[ue] a V.Magd. çerca deste particular escriuí a los 20 de octubre, antes q[ue] el marq[ue]s de S[an]ta Cruz parta, para no errar.

Ensalçe Nro. Señor, etc. De Nápoles a 25 de enero 1578".

*Q no ha puesto los pies en Italia español más desacreditado,
 Q él, y allende de los inconuinientes Q dexan considerarse
 raro de tratar nego[ci]os de importa[n]cia por hombres de
 esta calidad, ni cosa suya, se pierde mucha auctoridad
 y se gastan los nego[ci]os y se derreputa y infama la
 nació[n].
 A Aurelio de Santa Cruz he detenido aquí harto contra
 su voluntad, porq[ue] ha desseado mucho passar a esta
 Corte, y con no huelle dicho Q le detengo por orde[n] de
 V.Md. deue estar harto resentido, y quexoso de mi, y
 estallo ha mucho más si no le dexo yr con el marq[ue]s
 de S[an]ta Cruz, huiéndole entretenido con esta esperanza
 y desseo q[ue] llegue la resp[ues]ta de lo q[ue] a V.Magd.
 çerca deste particular escriuí a los 20 de octubre, antes
 q[ue] el marq[ue]s de S[an]ta Cruz parta, para no errar. En
 salça no de Nro. Señor, etc. De Nápoles a 25 de enero 1578"*

La carta es sólo el descifrado cortesano de una carta original que había llegado de Nápoles a la corte española cifrada. Por ello la despedida del virrey está abreviada, y no lleva su firma habitual de “El Marqués”. Las imágenes de la carta, por otra parte, son de menor calidad que la mayoría de las habituales en la plataforma, pues son extraídas de las copias en microfilm que tenemos en el Archivo de la frontera, tratadas posteriormente por los estudiantes en prácticas que trabajaron en la digitalización de algunos de esos microfilms, con resultados desiguales.